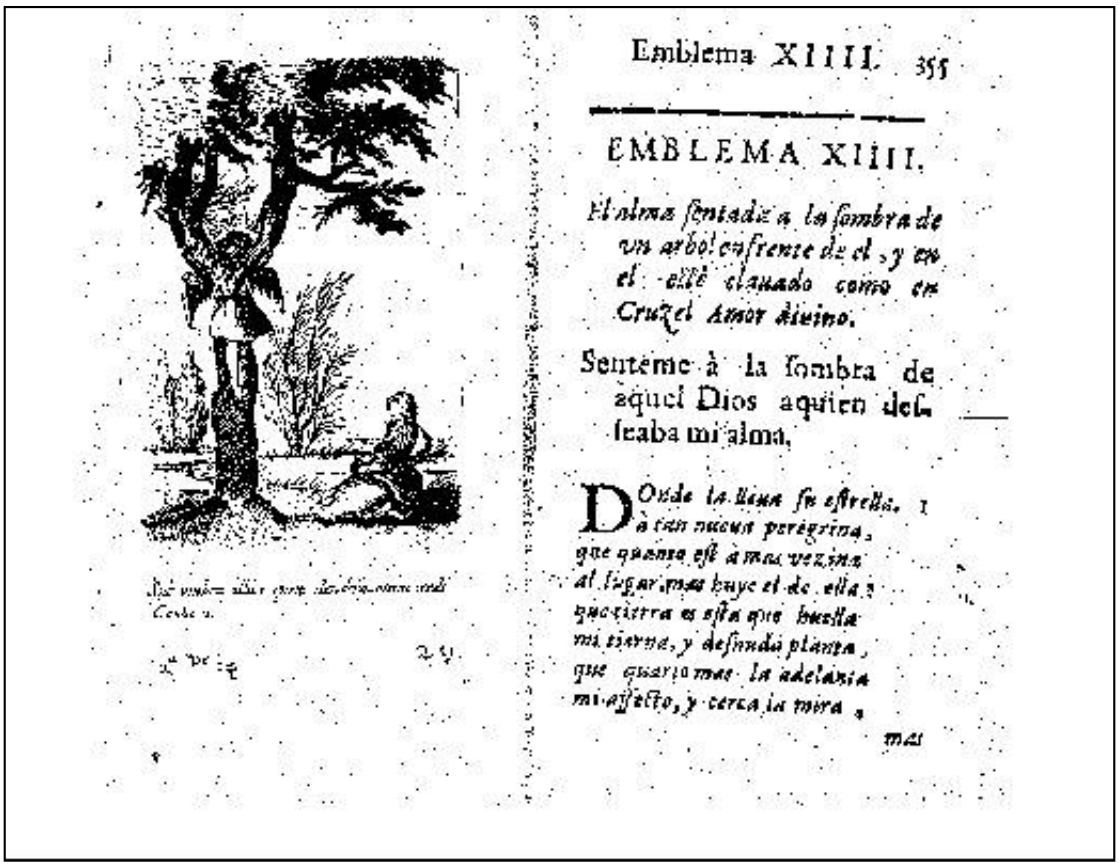
Emblema 14



Emblema XIIII. 355

EMBLEMA XIIII.

El alma sentada a la sombra de un arbol enfrente de el, y en el está clauado como en Cruz el Amor diuino.

Sentéme à la sombra de aquel Dios aquien deseaba mi alma.

DOnde la luna su estrella, à tan nueua peregrina, que quanto es à mas vezina al lugar mas huye el de ella; que tierra es esta que huella mi tierna, y desnuda planta, que quanto mas la adelanta mi afecto, y cerca la mira, mas

Motes

"Sub umbra illius quem desideraveram sedi."

Sentéme a la sombra de aquel Dios a quien deseaba mi alma.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:** El autor del texto introduce en su traducción las palabras "Dios" y "mi alma" que no aparecen en el original latino y que provocan una variación muy significativa del sentido original. La traducción literal ha de ser: "A la sombra de aquel a quien había deseado me senté".
- **Fuente del mote:**
  I. *"cant. 2,3."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** Sub umbra illius quam desideraveram sedi. **Intermediarios:** Beda Venerabilis, In Cantica canticorum libri VI, textus cant. y 1,2.
  Beda Venerabilis, In Marci evangelium expositio 1,4.
  GREG. M. moral. 18,20 y 33,3..

Glosa

El Alma cuenta cómo halló al Amor divino clavado por manos y pies a un manzano, el cual le invita a que se siente y le habla. Exalta el Alma su amor por Él.

Picturas

- **Motivo:** El Alma -representada como una niña vestida con túnica- aparece plácidamente sentada a la sombra de un árbol, contemplando complaciente la figura del Amor divino -niño alado con sayo y cabeza resplandeciente y coronada de espinas-, quien se encuentra clavado de pies y manos al tronco y ramas de dicho árbol como si se tratara de una cruz.
- **Significado:** El Alma humana se complace en sentarse a la sombra del árbol-cruz del Amor divino-Dios, a quien tanto desea, y que le proporciona todo cuanto necesita -refugio y alimento espirituales-.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

©Universidade da Coruña

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor, Árbol, Manzano
- **Onomásticas:** CIELO, DIOS, EVA, IGLESIA, JERUSALÉN, SOL
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Árbol (Plantas, Árboles), Clavo (Humano, Herramientas), Corona de espinas (Humano, Insignia / Recompens), Sombra (Elementos, Aire)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Sub vmbra illius quem desideraueram sedi
Cantic. 2.

EMBLEMA XIIII.

El alma sentada a la sombra de vn arbol enfrente de el, y en el estê clauado como en Cruz el Amor diuino.

Senteme à la sombra de aquel Dios aquien desseaba mi alma.

DOnde la lleua su estrella.
à tan nueua peregrina,
que quanto est à mas vezina
al lugar, mas huye el de ella?
que tierra es esta que huella
mi tierna, y desnuda planta,
que quanto mas la adelanta
mi affecto, y cerca la mira,

mas

©Universidade da Coruña

mas de mis pies se retira,
y con su horror mas me espanta?
Ya la mitad de el camino 2
ymaginaba pasado,
mas camino imaginado,
no haze caso al peregrino
ay mi termino diuino,
si piedad ojos, y orejas
te dan alamos, y quexas,
como tras tantos rodeos
te acercas en los desseos,
y en la possession te alexas?
Contempla mis pies sangrientos 3
de las espinas, y abroxos
turbios de el polvo los ojos
los cabellos por los vientos
desmayados mis alientos,
muerto el purpureo candor,
y siro Sol, no el de tu amor
con effectos diferentes
me abrasa en llamas ardientes
me

me anega en mar de vn sudor.
Possible es, que se conjura 4
cielo, y tierra à mi sosiego,
el en herirme con fuego
ella en negar su frescura?
ya mi paciencia se apura
mi Dios à tu sombra apelo
Rey eres de tierra, y Cielo,
si el Cielo su Sol te nombra
en la tierra te hizo sombra
vna Viergen con su velo.
Venle aqui, quan presto viene, 5
como suele à mis querellas!
que para remedio de ellas
alas en sus hombros tiene
ya me dize, que no pene
que es conmigo peregrino,
y sabe à donde camino,
que por mostrar se me humano.
en quanto sudo, y afano
lo ha trobado à lo diuino.
Yo me cansè en su flaqueza 6
(me

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

(me dize con voz ſuaue)
para que à tu peſo graue
le aliuie mi fortaleza,
ya ſè el fin donde endereza
tu deſſeo la jornada:
mi Ieruſalem ſagrada
es, y el camino tu vida,
que quanto es mas eſtigida
por mi, tanto mas me agrada.

Alça los ojos, no ves 7
de mi à eſte leño veſtido,
que à el me tienen coſido
tres clauos manos, y pies?
porque ya ſegura eſtes,
que tu Amor no ſe te yrá,
pues tambien clauado eſtá,
y ſi es que agua à tu ſed falta
fuente de mi ſangre ſalta,
que en agua embuelta â ti va.

Sientate Eſpoſa querida 8
al arbol, que te preſento:
ſientate, porque de aſſiento

me

me gozes, no de corrida.
quanto ha meneſter tu vida
ſobra à mi arbol, porque ſon
ſus ojas tu pauellon
mi flor conorte: pendiente
mi cuerpo comida, y fuente
ſangre de mi corazon.

Mira me bien como eſtoy 9
abierto a golpes par ti,
que aun no ſoy ſombra de mi,
ſi para ti ſombra ſoy,
mira me que vida doy
aunque te parezco muerto,
ſi caminas por deſierto
arbol ſoy, quando à mi llegas:
y ſi por la mar nauegas
ſoy en tus borraſcas puerto.

Eſto me dixos y à penas 10
acabò, quando vn conſuelo
de los de caſta de Cielo
ſenti verter por mis venas,
huyeron al punto penas,

boluiè

©Universidade da Coruña

boluiò vn nueuo aliento, y bria
los ojos alzo, ay bien mio,
como sombra me recrea
de vn arbol, que haze amor, sea
tan à tu costa sombrio?

Ay, ay, que mi sol hermoso 11
à ponerse à vn arbol sube,
solo para hazerle nube
à mi calor congoxoso.
quien vio tal amor de Esposo,
que tres clauos le traspasen,
porque por el antes pasen
de la justicia los rayos,
y tengan tales desmayos
en el, que à mi no me abrasen?

Ay qual estas, y que tal 12
que te ha puesto mi pecado!
quien vio manchas de el traslado
copiar el original?
ò cruel arbol, y quan mal
tratas a mi bien? Que mano
plantó en tierra tal manzano,

mano

mano en mi culpa sangrienta,
pues ya por ella rebienta
sangre el fruto soberano?

Verdad es, que se derrama 13
este arbol en verdes brazos,
y da à mi cansancio abrazos,
y à mi llama sombra, y cama:
sombra, y cama da à mi llama,
mas no reposo à mi sueño,
pues clauado en el mi dueño,
me obliga en vela el quebranto
à regarle con mi llanto,
quando falte sangre al leño.

O buen arbol! O felize 14
mano, que sembrò tan bella
planta; el Cielo por estrella
de su choro te esmalte!
que bien mi * Madre me dize:

* La Yglesia.
* Cantico.

ser mi Esposo semejante
aun manzano, tan distante
de los otros sus hermanos

Q que

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

que ſon manzanos enanos
comparados à vn gigante.
Verdad es tan rico fruto 15
no es el ſuyo natural
que introduxo por mi mal
eſe de muerte el tributo:
pero ya en ſu tronco bruto
tres partes mi Amor ha abierto,
y con tal primor la ha enxerto,
que el leño informe ſe admira,
quando tan rico ſe mira
de hijos dininos cubierto.
Ya mi manzano no lleua 16
fruta con muerte prohibida
antes combida con vida
eterna, al que de ella prueba
mi madre difunta Eua,
que aqui de gracia ſu flor,
perdio, y el humano honor
en la pua ſe leuanta,
que ingiriò de Virgen planta,
el Hortelano mayor.

Que

Que te goZo, y que te veo, 17
y que à tu ſombra deſcanſo?
ni ya de eſperar me canſo,
como el viejo Pueblo Hebreo
ſuſtentole à el el deſſeo,
mas tu ſombra à mi me alienta
ſombra, y verdad que ſuſtenta,
que aunque ſombra, el ſol la haZe
de el cuerpo, que de mi naze,
y ſu Deidad repreſenta.
O ſombra, ya quien te nombra 18
ſombra, mas fuente de luZ?
pues de lo alto de eſa Cruz,
ſombras de el infierno à ſombra,
adorote, ò clara ſombra
tercera de mis fauores,
ò capa de peccadores,
que infinitas culpas tapa,
y por golpes de tal capa
brilla el Sol luzes mayores.
Quantas vezes te he llamado, 19

©Universidade da Coruña

y buscada quantas vezes?
nunca mas bien me parecer,
que quando te hallo clamado,
bien se quanto te he costado
mas ya que tortola he sido
en la llorado, y gemido
vienes bien á mi desseo,
quando á mis hierros les veo
abrirme en tus llagas nido.

Aqui à mis plumas de nieue 20
darà tu sangre matizes,
con que à mis siglos felizes
la mudanza no se atreue:
aquí mi affecto se cebe,
tal vez en mirar tus ojos
turbios, y en su sangre rojos:
tal vez alabanzas cante
à tu victoria triumphante
de los mortales despojos.

De llaga en llaga saltando 21
darè à tu costado vn buelo,
donde à puertas de mi Cielo
tu gloria estare esperando,

aqui

aqui cantando, y llorando
vere en el Arbol que adoro
de mi amor rico el thesoro,
y de tus llagas llagada,
como copia bien sacada
dare sangre en cada poro.

Mil heridas cada herida 22
tuyo, romperà en mi pecho:
mas mi culpa las ha hecho
en ti, y yo soy de tu herida.
vno de otro es homicida:
y ansi escribire en el pliego
de el Arbol de mi sosiego,
aqui yazen dos Amantes
con muertes de semejantes,
vno en agua, y otro en fuego.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

©Universidade da Coruña